



CICLO DE PALESTRAS - ESTUDAR LÍNGUAS, TRABALHAR NA DIVERSIDADE

Agradeço ao Sr. Dr. Manuel Célio Conceição e à Faculdade de Ciências Humanas e Sociais a oportunidade de divulgar alguns aspetos da minha vida profissional como tradutora.

É bom estar na companhia do estimado Prof. Jorge Baptista e da colega e amiga, a Sr.ª Fátima Noronha, responsável por este convite ao palco.

O desafio será abordar em apenas vinte minutos o tema intitulado:

“A língua como ferramenta de trabalho – o caso da tradução”

Pelo menos, vou tentar dar o meu melhor.

Sei que estão presentes aqui hoje estudantes de Línguas e Comunicação e de Línguas, Literaturas e Comunicação.

Para começar, tenho algumas perguntas: (Levantem a mão, se fazem favor.) Quem adora a língua portuguesa? Quem gosta de escrever? Quem gosta de aprender? Quem quer ser tradutor(a)?

Levantem a mão, se fazem favor. Ninguém quer ser tradutor?

Vamos ver se alguém muda de opinião mais tarde...

Aqui está apresentada uma frase banal que contém várias palavras-chave relacionadas com a tradução:

A tradução é uma profissão que comunica os negócios dos clientes através de uma outra língua.

.../...

A tradução é grande!

tra.du.ção
nome feminino
1. ato de traduzir ou verter de uma língua para outra
2. texto ou obra traduzida; versão

Dicionário Infopédia da Língua Portuguesa [em linha]. Porto: Porto Editora, 2003-2018. [consult. 2018-10-30 14:37:19]. Disponível na Internet: <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/tradução>

A tradução é uma profissão que comunica os negócios dos clientes através de uma outra língua.

Sem dúvida, eu gosto da minha profissão!

O significado de “tradução” no dicionário, apesar de estar certo, não é muito inspirador.

Optei hoje por um significado mais dinâmico e mais prático a fim de descrever o que tenho vindo a fazer desde 1987.

Não cheguei a este significado logo no início, mas passo a passo ao longo de 32 anos de experiência de trabalho e de tradução.

Antes de mais, queria dizer que traduzo sempre para inglês – a minha língua materna. Peço desculpa desde já pela maneira como vou torturar a bela língua portuguesa nos próximos vinte minutos.

Aqui nesta folha coloquei duas imagens: na esquerda, a versão alemã, ou seja, a língua-fonte/língua de partida; na direita, a versão inglesa, ou seja a língua-alvo/língua de chegada. Estes são termos que conhecem?

Os dois textos fazem parte do site trilingue – a outra língua é o português –

www.vinetowinecircle.com. O site contém mais de 200 000 palavras que eu traduzi em 2011 e 2012 a partir do alemão ou do português, mas sobre o mesmo assunto: a viticultura ibérica.

Eu fiz muito mais durante aqueles dois anos, e muito mais depois: queria só destacar que as coisas boas levam tempo.

O que é importante aqui é:

- Que o texto de chegada está igual ao texto de partida, em termos de conteúdo e aparência
- Que o texto de chegada – a tradução – tem a mesma função do que o original

O que é interessante aqui:

- Esta obra não tem nada a ver com a literatura. (Sempre que digo que sou tradutora, as pessoas imaginam que escrevo livros e romances numa outra língua.) Também não tem nada a ver com a chamada “tradução técnica” ou “tradução jurídica”. Tem tudo a ver com a viticultura e, por extensão, com a agricultura.
- Há muito mais do que palavras: os esquemas e gráficos fazem parte integral do texto.
- O objetivo do conjunto dos textos neste site é principalmente documentar e informar, e por isso, existe nestas páginas web algum rigor científico.
- A tradutora não foi a única pessoa envolvida na tradução: esta implicou vários autores, um autor-coordenador, uma editora, dois desenhistas-web, uma revisora para cada uma das línguas, e, no fundo, muitas conversas, troca de emails, reuniões, etc.

Há, portanto, outros projetos que têm outros objetivos.

outra língua.
através de uma
dos clientes
os negócios
que comunica
uma profissão

Há muitas oportunidades em tradução

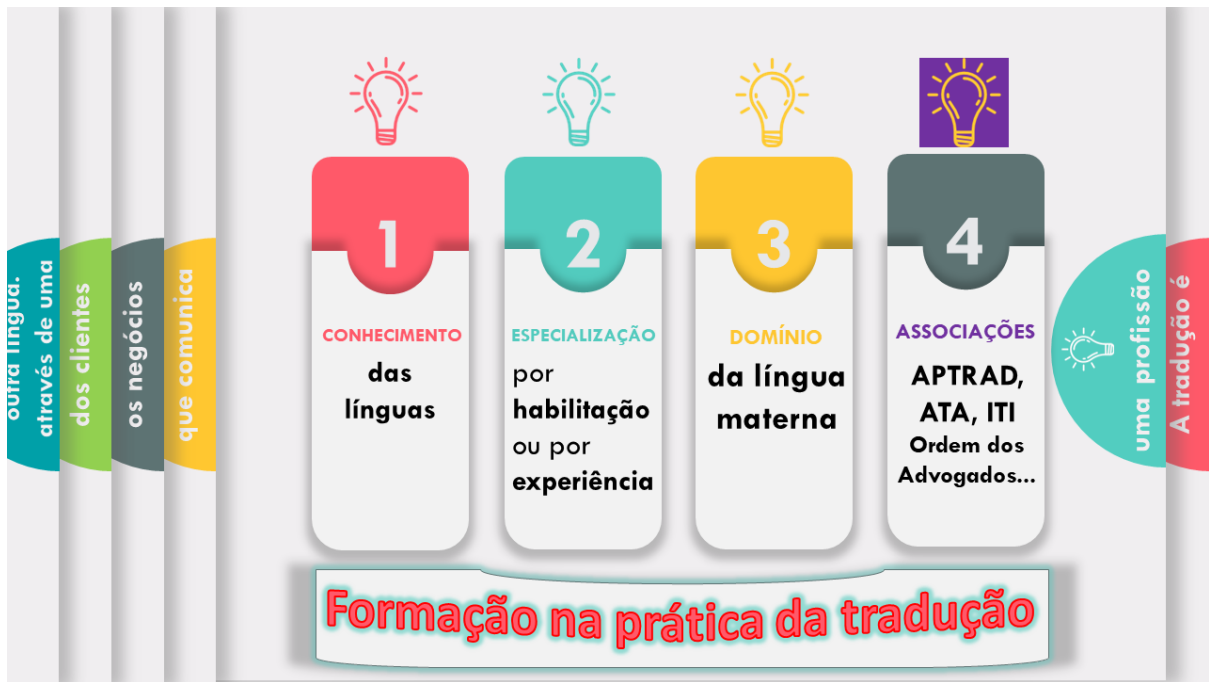
Os clientes têm muitas profissões diferentes em ramos diversos.
– áreas de conhecimento

Em geral, os tradutores alinham com as funções de comunicação dos clientes.
– tipo de texto

- Produtos comerciais
- Arquitetura, Imobiliária,
- Seguros, Contabilidade
- Arte e Cultura
- Turismo
- Engenharia, etc.

- Marketing, publicidade
- Especificações técnicas
- Relatórios de gestão e contas
- Comentários, descrições
- Manuais de operações, etc.

A tradução é



O alinhamento com os nossos clientes, e os textos deles, faz parte da profissão.

Contudo, a um nível mais básico, existem **os requisitos essenciais**.

4. Há associações profissionais que reforçam a credibilidade do tradutor junto do público (ou seja, junto dos potenciais clientes). Cabe a um tradutor profissional tornar-se associado de, pelo menos, uma delas.

Consoante a sua área de especialização, há possibilidades adicionais. Por exemplo: existem várias ordens profissionais na área da contabilidade, da lei, da engenharia, etc. (se possuir as habilitações, credenciais, etc.)

No entanto, na prática, um tradutor precisa de ter

1. Conhecimento das línguas (ou de uma língua estrangeira)
2. Conhecimentos numa área de especialização – ou seja, conhecimento profundo nesta área.
3. Uma paixão rigorosa e saudável pela sua língua materna. Deve ser muito melhor do que os outros a escrever. A sério.

Estes são os elementos estruturais, os elementos básicos.

Nota: Precisa também de uma formação dedicada à prática da tradução. Conhecer simplesmente duas línguas não é suficiente para se ser tradutor!



Apesar da função comunicativa da tradução – desempenhada, neste caso, pelo texto traduzido – há muitos outros tipos de comunicação necessários para apoiar o ato de traduzir.

Comunicações com outras pessoas.



Há negócios relacionados com todas as áreas do esforço humano.

Leiam, leiam, leiam o que é relevante para o vosso negócio.

Notem também que como tradutores em regime freelance, estão a gerir o vosso próprio negócio.

A vida não é só poesia!



Quem oferece um serviço tem de estar capacitado para o prestar.
 Também precisa de outras competências, além de meramente traduzir.
 Tudo é um processo de desenvolvimento.
 Com calma, dedicação e um alto nível de profissionalismo, chegamos lá.
 Mas, antes disso, olhemos para a tradução de um excerto literário .../...
 Há aqui alguém que não entenda inglês?

Pt

En

alt.

Exercício: transferência linguística

Ainda **se lembrou com deleite** do cheiro dos porcos e do som que o seu patinhar produzia **la** na lama das pocilgas.

Depois, a **vermelhidão sanguínea** **de todas as lágrimas** que chorou.

—Cristina Carvalho, *Rebeldia*

"She still relished the memory of the smell of the pigs and the sound their hooves made in the pigsty mud.

Then came the **brute red, the copious tears of blood** she had wept."

—Cristina Carvalho, *Rebellion*
Tradução: Alexandra Andresen Leitão
Revisão: Allison Wright

She **still remembered with joy** the smell of the pigs and the sound their feet made in the pigsty mud.

Then the bloody redness of all the tears she had shed.

💡

outra língua.

através de uma

dos clientes

os negócios

que comunica

uma profissão

A tradução é

Para acabar, vamos olhar para duas pequenas frases.

- O texto marcado como "Pt" é o texto original
- O texto marcado como "En" é a tradução revista e editada
- O texto marcado como "alt." é uma tradução alternativa – uma "tradução normal"

Em primeiro lugar, olhem para a correspondência entre o Pt e o En (destacados a cores correspondentes).

Notem que não há muito daquela "tradução palavra por palavra".

No diz respeito ao texto alternativo, quem acha que esta versão é melhor do que a tradução no livro editado?

Porquê?

E se eu disser que estas são as últimas frases de um romance que precisa de transmitir força, ritmo e toda a tragédia da tristeza e crueldade? (Vejam um blogue em inglês:

<https://wrightonthebutton.com/2018/02/20/incarnadine-was-not-the-word/>)

Mantêm a vossa opinião?

Recomendo que nunca traduzam para inglês!

Este pequeno texto, acho eu, dá um exemplo claro de que a língua – ou seja, **a linguagem escolhida** – pode realmente ser uma ferramenta de trabalho nesta querida profissão de tradução! FIM.

